

RICHARD BERENGARTEN

Plavi leptir

translated into Serbian by/ preveli sa engleskog

DANILO KIŠ & IVAN. V. LALIĆ

Na moju jevrejsku ruku, niklu iz geta i štetlova,
dignutu iz neobebeženih grobova mog naroda istrebljenog
u Nemačkoj, Letoniji, Litvi, Poljskoj, Rusiji,

na moju ruku koju je negovala kći izbeglice,
šaku otvorenu u bombardovanom Londonu, odraslu
bezbedno u poratnim godinama u engleskim predgrađima,

na moju ružičastu vaspitanu ironičnu levu ruku
skorojevića, ne sasvim britanskog kvazidžentlmena
koja je naučila da škraba prve nenaučene poruke

među militaristima koji čitaju latinski i igraju ragbi
u elitnom internatu među zelenim brežuljcima Saseksa
i po samostanskim zidinama puritanskog Kembridža,

na moju anomijom oslabljenu ruku, na moju
ruku kojom pišem, sada nenadnom voljom
pruženu preda mnom u prolećno sunce Srbije,

na moju jedinstvenu živu ruku, zadrhtalu i uzrujanu
ovim majskim blagoslovom, nalik na devičanski
list što niknu na najstarijem hrastu Evrope,

na moju ponosnu črvstu ruku, što je čudesno
blagosloviše njih dvehiljadeosamstotina mučenika,
odraslih i dečaka palih u Kragujevcu,

jedan plavi leptir naprosto je pao s neba
i počinuo na kažiprstu te moje
internacionalne proklete ljudske ruke.